

人を呪った子グマ

平取町：飯塚 潔子

irankarapte	イランカラプテ	こんにちは
飯塚潔子	飯塚潔子	飯塚潔子
sekor ku=rehe an.	セコロ クレヘ アン。	と言います。
tane sukupkur ku=ne wa	タネ スクプクル クネ ワ	今、担い手として
aynu itak ne ya	アイヌ イタク ネ ヤ	アイヌ語や
inuye ne ya	イヌイエ ネ ヤ	彫り物や
aynu nepki neya	アイヌ ネプキ ネヤ	アイヌの仕事など
usa oka aynu puri	ウサ オカ アイヌ プリ	色々なアイヌの風習を
二風谷 or ta k=an wa	二風谷 オッタ カン マ	二風谷で
k=eyaypakasnu p	ケヤイパカシヌプ	勉強しています。
ku=ne ruwe ne	クネ ルウェネ	
tanto 鍋沢ねぷき huci ye	タント 鍋沢ねぷき フチ イエ	今日は鍋沢ねぷきさんが語つた
kamuyyukar	カムイユカラ	カムイユカラ
[ikonnu pewrep]	「アイコンヌ ペウレプ」	「人を呪った子グマ」を
ku=ye kusu ne	クイエ クス ネ	私が言うつもりなので
nu wa en=kore yan!	ヌ ワ エンコレ ヤン。	聞いてください。
*サケへ：now o u u・ノーウオーウウー		
*u okikurmi	*ウ オキクルミ	オキクルミという
*aynu a=onaha	*アイヌ アオナハ	私を育てた人
*u aynu nispa	*ウ アイヌ ニシパ	立派な方が
*otu sanaske	*オトウ サナシケ	何度も礼拝を
*u enoye kor	*ウ エノイエ コロ	繰り返し
*u kurkasike	*ウ クルカシケ	そうしながら
*itak omare	*イタク オマレ	言葉を加え
*ene oka hi	*エネ オカ ヒ	次のように言った
*a=kor heper po	*アコロ ヘペレ ポ	私の育てた子グマよ
*pirkano arpa	*ピリカノ アラパ	立派に（神の国へ）
*e=ki nankor na	*エキ ナンコン ナ	行くのですよ
ene an kuni	エネ アン クニ	その（道の）様子は次の通りです
*hekaci e=ne kus	*ヘカチ エネ クシ	あなたは少年であり
*ramisam pe ne kus	*ラムイサム ペネ クシ	思慮が浅い子どもであるので
*emus e=kor yakka	*エムシ エコロ ヤッカ	刀を持っていても
*inaw e=kor yakka	*イナウ エコロ ヤッカ	イナウを持っていても

e=esinot wa	エエシノッ ワ	それで遊び
*e=eniotke	*エエニオッケ	突いたり
*e=enitawki	*エエニタウキ	叩いて切りつけたりして
*iwente kusu	*イウエンテ クス	台なしにするので
*heru kuwanno	*ヘル クワンノ	ただひたすら
*cituye kuwa	*チトウイェ クワ	伐った杖を
*e=sitekorsam-	*エシテコロサム	手の中に
u- unte kane	ウ ウンテ カネ	持ちながら
*hosari pentok	*ホサリ ペントク	振り返りも
*hekiru pentok	*ヘキル ペントク	振り向きも
*e=eunkeske	*エエウンケシケ	しないで
*taan a=kor pet	*タアン アコロ ペッ	この私たちの川を
u pet turasi	ウ ペッ トウラシ	辿りさかのぼって
*e=arpa ayne	*エアラパ アイネ	行くと
*tap an a=kor pet	*タプ アン アコロ ペッ	この川の
*arpa ayne	*アラパ アイネ	上流はやがて
tu pet ne an wa	トウ ペッ ネ アン マ	二つの川になる
*koyka wa kus pet	*コイカ ワ クシ ペッ	東から流れてくる川
*rehe tasi	*レヘ タシ	その名は
cup erikin pet	チュペリキン ペッ	日が昇る川
*kamuy rikin pet	*カムイ リキン ペッ	神が上る川
*ne ruwe ne	*ネ ルウエ ネ	であるのだ
*cuppok wa kus pet	*チュッポク ワ クシ ペッ	西から流れてくる川
*u rehe tasi	*ウ レヘ タシ	その名は
*cep orakan pet	*チェポラカン ペッ	魚が群れる川
kamuy rakan pet	カムイ ラカン ペッ	神が群れる川
*ne ruwe ne wa	*ネ ルウエ ネ ワ	であるのだ
*pet utur us pe	*ペトウトウルシ ペ	その川の間にあるのは
*kamuy nupuri	*カムイ ヌプリ	神の山
*u cekantoor-	*ウ チェカントオロ	天に向かって
u -soypa kane	ウ ソイパ カネ	そびえ立つ
*kamuy nupuri	*カムイ ヌプリ	神の山
*ranke wenkut	*ランケ ウエンクッ	下の方の切り立った崖
noiwan wenkut	ノイワン ウエンクッ	六つの崖に
cieokari	チェオカリ	取り囲まれ
rikun wenkut	リクン ウエンクッ	下の方の切り立った崖
noiwan wenkut	ノイワン ウエンクッ	六つの崖に
*cieokari	*チェオカリ	取り囲まれ
*nea nupuri	*ネア ヌプリ	その山の

* u cupkasike	*ウ チュプカシケ	陽の当たる東の方
kamuy e=onaha	カムイ エオナハ	神であるあなたの父が
kopaasinke wa	コパアシンケ ワ	住んでいる
kamuy e=onaha	カムイ エオナハ	あなたの父の
* u rehe tasi	*ウ レヘ タシ	名前はというと
* sirar mekiyo	*シララ メキヨ	石のメキヨ
* kamuy mekiyo	*カムイ メキヨ	神のメキヨ
* u ne ruwe ne	*ウ ネ ルウエ ネ	であるのだ
* nea nupuri cuppokikehe	*ネア ヌプリ チュッポキケヘ	その山の西側に
e=kor tutto	エコットット	あなたの母が
kopaasinke	コパアシンケ	住んでいる
* e=kor tutto	*エコットット	あなたの母の
rehe tasi	レヘ タシ	名前はというと
* cupesikanmat	*チュペシカンマツ	太陽の上の方の女
kamuyesikanmat	カムイエシカンマツ	神の上の方の女
* ne ruwe ne wa	*ネ ルウエ ネ ワ	であって
* u ne wa an pe	*ウ ネ ワ アン ペ	そうしたことが
e=epenupur kusu	エペヌブル クス	に似てすぐれていて
* e=arkehe wa	*アラケヘ ワ	あなたの体の片側には
wakka carse	ワッカ チャラセ	水が流れ落ち
* e=arkehe wa	*エアラケヘ ワ	もう片方には
cup noka oma	チュプ ノカ オマ	太陽の形が描かれている
* ki ruwe ne kusu	*キ ルウエ ネ クス	そのため
e=arpa ki wa	エアラパ キ ワ	あなたが行く
* kamuy e=onaha	*カムイ エオナハ	神である父の
oro ta e=arpa wa	オロ タ エアラパ ワ	もとへ行ったなら
nea nupuri	ネア ヌプリ	その山の
cupkasike	チュプカシケ	東の側に
si ahunporu	シ アフンポル	深い洞窟が
* an ruwe ne kusu	*アン ルウエ ネ クス	あるがゆえ
poru or ta	ポル オッタ	洞窟の中に
* e=ahun wa ne yakun	*エアフン マ ネ ヤクン	あなたが入ったなら
esisoun wa	エシソウン ワ	まず右座の方へ行き
* eharkisoun	*エハラキソウン	次に左座の方に行き
e=apaakkari	エアパアッカリ	そして入口を通り越し
* ki ruwe ne yakun	*キ ルウエ ネ ヤクン	そうしていると
a=eapamaka	アエアパマカ	戸が開けられ
* e=ahun yakun	*エアフン ヤクン	あなたが入ったその後は
iteki e=a no	イテキ エア ノ	座ることなく

* u sonko atpa e=pita kane	*ウ ソンコ アツパ エピタ カネ	伝言の始まりを 解きながら
* u sonko sarkes e=atte kane	*ウ ソンコ サラケシ エアツテ カネ	伝言の終わりを 掛けながら
* e=sonkoye yakun a=e=kopuntek na	*エソンコイェ ヤクン アエコブンテク ナ	報告をするならば あなたは褒められる
* sekor okay pe okikurmi aynu a=onaha i=utek pe ne kusu sonno poka a=kor pet po pet turasi arpa=an ayne tu pet ne an wa kamuy nupuri an wa koykaske arpa=an akusu sonno ka si ahunporu an hine oro ta ahun=an hine esisoun wa ene a=i=ye hi ne kusu esisoun wa eharkisoun wa apaakkari=an akusu a=i=eapamaka ruwe ne e=kor maratto hosikino arpa wa kamuy opitta uekarpa wa maratto an kor siran ruwe ne sekor a=i=ye p ne kusu an=an a p sonno poka kamuy opitta uekarpa wa	*セコロカイ ペ オキクルミ アイヌ アオナハ イユテク ペ ネ クス ソンノ ポカ アコロ ペツ ポ ペツ トウラシ アラパアアナイン トウ ペツ ネ アン マ カムイ ヌプリ アン ワ コイカシケ アラパアナクス ソンノ カ シ アフンポル アン ヒネ オロ タ アフンアン ヒネ エシソウン マ エネ アイイェ ヒ ネ クス エシソウン マ エハラキソウン マ アパアッカリアナクス アイイエアパマカ ルウエ ネ エコロ マラット ホシキノ アラパ ワ カムイ オピッタ ウウエカラパ ワ マラット アン コロ シラン ルウエ ネ セコロ アイイェ プ ネ クス アナナ プ ソンノ ポカ カムイ オピッタ ウウエカラパ ワ	などという話を オキクルミ 人間の父が 私に聞かせたものである 果たして 私たちの川を 上流に辿って 行くとやがて 二つの川に分かれていて 神の山があり 東の方に 行ったら 本当に 深い洞窟があり そこに 私は入りそれから 右座の方に 言われたとおりに 右座の方へと 左座の方へと 入口を通りすぎると 戸を開けてもらえたのだ あなたの供物は 先に来っていて 神々がみんな 集まって 酒宴が催されて いるのだと 私は言われていた ものであったが 本当にも 神々全部が 集まっています

maratto an kor siran	マラット アン コロ シラン	宴が開かれている
uske ta	ウシケ タ	ところに
arpa=an	アラパアン	私が来た
ne sonkoye=an akusu	ネ ソンコイエアナクス	その伝言を言うと
oroyaciki	オロヤチキ	どうやら
ikonnu=an wa	イコンヌアン マ	私は呪いをかけられて
ne aan hine	ネ アアン ヒネ	化け物熊になったらしく
i=ram a=kuttokore wa	イラム アクットコレ ワ	その心を変えるために
a=i=utek hawe	アイユテク ハウエ	使いにやられた
ne aan hine	ネ アアン ヒネ	ということだった
sonkoye=an akusu	ソンコイエアナクス	伝言を言うと
kamuy a=onaha	カムイ アオナハ	神である私の父は
siapepasuy	シアペパスイ	太い火箸を
erikekatta	エリケカッタ	さっとふり上げ
kamuy a=unuhu	カムイ アウヌフ	神である母は
siapekes	シアペケシ	太い薪の燃えさしを
erikekatta	エリケカッタ	さっとふり上げ
a=i=kikkik kor	アイキッキク コロ	私は叩かれた
inkar=an akusu	インカラナクス	見ると
kenas unarpe	ケナシ ウナラペ	湿地の化け物婆に
i=keske wa	イケシケ ワ	私が呪われて
ikonnu=an wa	イコンヌアン ワ	私は（人を）呪い
ora ne	オラ ネ	そして
a=i=eutekkar	アイイエウテッカラ	使いにやられた
hawe ne aan	ハウエ ネ アアン	という話であった
ruwe ne na	ルウエ ネ ナ	のであるよ
tane oka pewrep	タネ オカ ペウレブ	今いる子グマたちよ
aynu or ta	アイヌ オツ タ	人間の所へ
a=e=ekasnukar ciki	アエエカシヌカラ チキ	授けられたとしても
iteki	イテキ	決して
ikonnu yan	イコンヌ ヤン	呪ってはいけませんよ
sekor ne yak	セコロ ネ ヤク	子グマは語った

出典：萱野茂 編・著「人を呪った子グマ」

『萱野茂のアイヌ神話集成』第2巻 カムイユカラ編Ⅱ

ビクターエンタテインメント株式会社 1998